

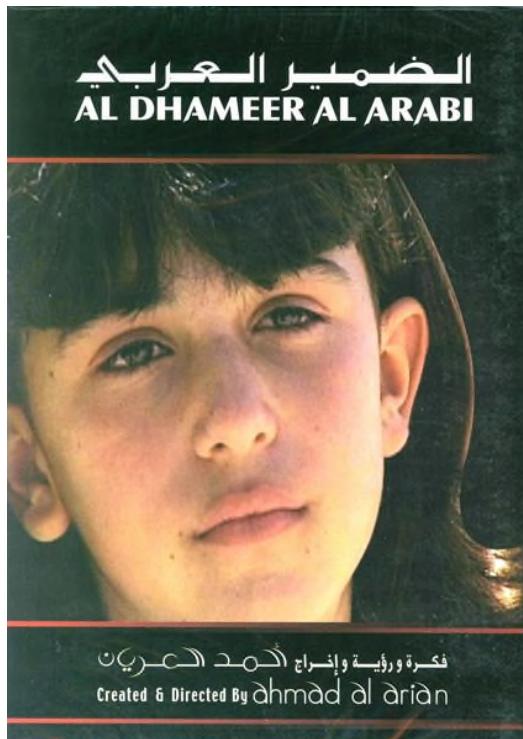
الضمير العربي

アラブの良心

Al Dhameer Al Arabi

今、アラブ社会で流行っているオペレッタ「アラブの良心 = Al Dhameer Al Arabi」を紹介します。13組の男女ペア - が楽曲を歌いつないでゆくのですが、背景の映像は、侵略する側の軍事行動と侵略を受ける側の状況を交互に映し出しています。歌詞は「分断統治を受けてお互いにいがみ合うようになってしまったが、元はアラブ人、ひとつの家族（イファ）じゃないか」と、訴えかけています。

Idea, vision & direction by Ahmad Al Aryan
Arabic to English by Bashar Al-Ba'noon
English to Japanese by KASAI Ichiro



献辞(アフマド・イルヤーン 00:01-00:46)

10年前 「アラブの夢」は人々の心をとらえていた
太陽が昇り 皆を照らす限り 正義はあると夢見ていた
でも 日の光がとても遠くにあるので
「アラブの夢」も 叶わぬ夢かとも思った
今なお再び 夢を諦めた我々の心に
語りかけてみようと思う
良心を呼び醒ますよう 歌ってみよう
アラブの希望を諦めないで

真の幸福は 労働 睿智 見識 郷土愛にある
出演者 スタッフ そして 健全な良心を持ち
真の幸福を知る すべての人に
この「アラブの良心」を捧げる



右：アフマド・イルヤーン (Ahamad Al Aryan) 監督

歌詞 (アラブの夢 Al Hilm Al Arabi 00:06-01:25)

先祖代々 その夢を求めてきた 現在の行いは 我々の未来を決める
暗黒の夜は 我々を惑わすけれども 一条の光が 還か遠くから届くだろう
それが人生の すべてを懸けた夢だ 我々を一つに束ね まとめてくれる

台詞 (01:28-02:14)

الضمير الاثم لا يحتاج لاصبعاته املا البداو بمحامى نفسكم امام ضمائركم واعلموا ان شجر هالمظلما تشر
وانمن بالغ فى استسلامهض اقفر هعنؤيه بالحقيقة
ومن صدق كذب الحيا سخر منه ضمير هو انعوا الصمت اشخطور همناسب بهو لانضمير منار ها الان
الى الصوابين تعينه به تحقيق الاحمال العربي
لذا دعو ضمائركم تتحقق الضمير الا يكمش بطن آخر س

罪なる心を持つのは誰だと 指摘してもらう必要はない 自ずと分かるものだからこそ 貴方が善良であるかどうかは 貴方自身に 照らし合わすべきである
不誠実な木には 不誠実な果実しか 実らないことを 知るべきだ
諦める者は 狹い器量の持ち主であり 真実を見つめる能力を 持つことはない
偽りの人生を生きる者は 自分の良心に 無視されるだろう
その沈黙がもたらす結果は
沈黙せざるを得ない事態に比べ 更に 危ういものとなるだろう
人生における善行は 真実を照らす灯台となるのだから
「アラブの夢」を実現するために 良心に従おう
自分の良心に 耳を傾けなさい
寡黙な良心は 押し黙った悪魔なのだから

歌詞 (13組共通)

ماتتقلو بالناس ماتتبنا النخوة
يمكننس ينافي يوم العرباخوة

人々の心は死んでしまった 私たちの誇りは死んでしまった
いつの間にか忘れてしまったのだ アラブは家族だということを

歌詞 (ワディーウ・アッサフィ=レバノン 02:23-04:03)

وَدِي عَالصَّافِي

مَنْزَ مَانْعَلْمَنْي بِبِيْمَنْرَ مَانْقَالِيْ بِالْبَنْي اَسْ
مَعْكُمْهَ الْزَّمَانْ
حَكْمَهُرْ تَهَامَنْي اِيمَاجْ دَى.. وَعَلْمَتْهَا الْبَنْي وَلَبْنَتِي
جَبَالُو طَنَاهِيْ مَانْبَلِيْمَانْ او طَانْمَنْيو مِيهَابِيتَانَالْبَنْ
اَنْ... لَبَنَانِيْ اَقْلَبِي

その昔 私の父が教えてくれた...
人間の知恵に 耳を傾けなさいと...
それは 私の祖父から受け継ぎ
息子や娘に 受け継がれてゆく知恵だ
郷土を愛する心は
信仰心の発露であり
信仰心は 郷土愛を育む
以来 私はレバノンを愛するようになった



歌詞 (ムハンマド・アル・エザビ=エジプト 03:55-05:24)

مُحَمَّدُ الْعَزْبَى

حَتَّى اَنْازِيْكَانِيَاوْ دِيْعَلْبَنْشَاهِيلُوسْ
اِيَاْفِيْزَمْتِيْمَنَامِيْ وَابُوْيَاوْجَدِتِي
قَالُوا يَا عَزِيزِيَاوْ عِيْتَامْحَبَالُطَنَإِلْ اَمَوْا كَتْفَلَسْ
طَبِينَالْعَرْبَلِيْ جِبِينَكَالْعَنْوَانْ
اَرْضَ العَرْبَلِعَرْبَلِعَرْبَخَوَانْ.... وَصَحِيْ الضَّمَاءِرْ تَتَبَهَّقِبَلَلَزْ مَنْمَيِشَتَهُو بِضَيْعَالَانْ
عَارِفَانَزِيْكَانِاحَبَالُطَنَإِلْ اَمَحَبَالُطَنَاهِمْ

レバノンでのワディーウと 私も同じだよ 父母や祖父母の教えを実行するんだ
彼等は私に言ったよ 「エザビよ 意識しなさい 郷土愛は必然なのだ」と
「パレスチナは アラブだということを 肝に銘じておきなさい」と
「アラブの土地は アラブに属し アラブ人は 家族なんだ」
「人間性を失い すべてが
メチャクチャになる前に
お前の良心を醒ましなさい」
「私もお前もその方策を知っている」
「郷土を愛する心は
信仰心の発露であり
信仰心は 郷土愛を育む」と



歌詞 (ラティーファ = チュニジア 07:21 -)

لطيفه _____ ايز العمالكهيمدكفو فهو
اناع لام _____ والمس لمالعربي يكون سلام مشاستش

世界中の皆が 平和を身近なものにして欲しい
侵略に屈服することで 平和は来ないでしょう



歌詞 (ハーニー・シャーキル=エジプト 07:45-)

هانى شاكر
اناعربى و افضصمته كاتملاساجو ايا
والشعبالعربى فى صفى هقولوبيردو اوراي

アラブ人として 私は沈黙を拒む
気持ちは とても落ち込んでしまったが
アラブの人々よ 私と共に声を上げようではないか



歌詞 (ナンシー・アジュラム=チュニジア 09:18-)

ناظمی عجیب رم
یا صاحبی یا انسان هنا و فی ای مک
ان
بیعت رسالتی لیکن خط و بیهی الاحزان

友よ! 世界中の人々よ!
私たちの悲しみを込めたメッセージを
受けとめて下さい



歌詞（シェブ・ハレド=アルジェリア 09:42-）

الشـاـخـالـدـ
نـىـعـالـمـ لـاـيـنـبـالـعـدـلـوـالـاـيـهـ
بـالـاـنـوـانـتـبـنـيـالـعـالـمـاـمـ

何百万もの私たちが 公平で公正な世界を築いてゆこう 安全で平和な世界を 築こうではないか



歌詞 (シーリーン = エジプト 11:02-)

شیئرین اسلاخ انکلار انس اصلالبیش وان دوان العوضی و عیسیٰ محمد بیر فضو دوان

すべての人々は人間だし
すべての伝道者は兄弟です
モーゼも イエスも モハメッドも
力による支配を許さない



歌詞 (サービル・ルバーイ = チュニジア 11:27-)

صابر الرباعي
ببر فضوا زلن او بيمج دوالا انسان
لام اللهو المحب هدينها هو واله

伝道者は 我々を卑しめたりはしない
人類を贊美します
アラーは愛であり 宗教は平和です



歌詞 (リダー・アル・アブドゥッラー=イラク 12:59-)

رضا العبد الله
فان اشعار على ورفي حلم الاول
يوصى لاسم ابو حوري باللاسفط

すべての空と海に 光の条が届くと聞いていた
けれども それは ずっと先の事じゃないのか



歌詞（アーマール・マヘル＝エジプト 13:24-）

ام الماه ر ط وللان الله يخلی الصد میرابک
م فینی باز و ملادانحا

それは 遙か先のこと
暗闇が私たちの良心を 黙らせてしまったから
私たちの人生に 良き日が 残されているなら
確かにそれを 強く望むでしょう



歌詞（ハーレド・サリーム＝エジプト 14:44-）

الدستيـم ماتالاحسـجـوـانـاـوـلاـاحـنـاـلـىـاـمـ وـاتـ ولاـضـمـيرـالـعـالـمـخـلـاصـاحـسـاسـهـمـ اـتـ

私たちの感情は 無くなつて 死に体なのか?
それとも この世から
良心が消えてしまったのか?



歌詞 (アハラーム=バー・レーン 15:09-)

اللام اللازم اللازم اللازم اللازم اللازم اللازم

身を守るために
いつも武器を持ち歩いているけれど
それが為に果てることのない苦しみの中に置かれています



歌詞（ディヤナ・カルズーン=レバノン 16:29-）

دیاناک رزون
ق میاخی بالدم و استهضالهم
ه اصرر خو فلایا فمما غایفی الهم

兄弟姉妹よ!
さあ 目を覚まし 立ち上がって!
無責任な政治家たちを 紛弾しましょう



歌詞 (アンドゥラー・アル・ルワイシド=クウェート 16:53-)

عبدالله رويشد
سنقا او ممهما قالوا الرهاب اوع دوان
لنيهادا قال بفيناحتى نتنقى الجولان

テロリストと呼ばれようが どうであれ
レジスタンスを戦うんだ
ゴラン高原を取り戻すまで
手を休めることはないんだ



歌詞 (ワード=サウジアラビア 18:26-)

وَعَدْ
انْأَرْفَضَهُ هِيَ مَنْ تَحْتَسْتَهُ أَرْجُونْ
انْأَرْفَضَهُ رَأَيْكَنْ صَحْبِكَ إِسْمَالْ دِيمَقْرَاطِيْ

「自由」と称する占領を私は受け容れない
 「民主主義」という名の下の言説を
 私は受け容れない



歌詞 (イハーブ・タウフィーク=エジプト 18:50-)

أَيُّهَا بَنْتُ وَفِي قَلْبِي
الْحَرِيْمِ شَمْنَدْ حَتَّافَةٍ ضَلَّابِيْهَا عَلَيْهِ
أَرَادْتَنِمْحَى الْمَحْنَاهِصْحَى يَا مَهْيَا عَرَبِيْ

「自由」とは 本来
 人が人に与えるものではないでしょう
 苦しみを克服しながらアラブは立ち上がるのです



歌詞 (ムスタファ・マフフーズ=**** 20:10-)

مَصْطَفَى مَحْفَوظَ
عُمَرُ السَّلَامُ مَا كَانَ حَلَامِنْ شُوفَهَامَ
الظَّلْمُفِي كَلَمْ كَانِيَانَ اسْكَفَاهِيَكَ لَامَ

平和とは 寝ているときに見る夢では
 決してないはずです
 不正義が そこかしこにあります
 議論を尽くし 行動しましょう



歌詞 (アマル・ヒジャージ=レバノン 20:35-)

أَمْ لَحْجَ زَازِي
حَرْبَكَضْدَالَارْهَابِعَنْوَانَظَالِمَكَ دَابَ
مَفْهُومَكَلَلَحْرِيْهَضْدَحَةَ وَقَالَانَسَانَ

貴方の「対テロ戦争」は
 不公平で不誠実な看板です
 貴方の定義する「自由」は 人権侵害です



歌詞 (ワーイル・ジャサール = レバノン 22:07-)

وائل جسـار
اطفالـشـيـخـنـسـاءـتـصـرـخـمـاحـشـسـامـعـ
اـشـلاـعـدـمـاءـشـهـادـوـضـمـيرـالـعـالمـضـاـيـعـ

子供や 年寄りや 女性が 叫んでいるけど
誰も聞こうとしない
飛び散った四肢 流血惨事 死体の数々
世界からの関心も失せた



歌詞 (アマニーヤ = **** 22:32-)

امـنـيـهـ
يـاـمـهـصـحـىـاـلـهـمـهـوـصـلـىـصـوـتـكـالـكـ
قـتـلـوـارـمـوـزـاـلـهـوـلـأـرـكـفـيـنـاسـ

我が祖国よ 目を醒まし その声を聞かせておくれ
行動を起こす者もなく 祖国は消滅した



歌詞 (アーミル・ハサン = パレスチナ 23:52-)

عـمـارـحـسـنـ
هـىـعـادـةـفـيـنـاـرـعـىـحـةـ وـقـالـجـ
هـذـهـالـشـ حـوـبـغـدـتـعـزـمـابـغـيـرـةـ رـارـ

隣人に気遣いするのは
私たちの日常的な習慣によるものです
その行いは 規則によって
強制されているものではありません



歌詞 (アサーラ = シリア 24:17-)

اصـهـنـصـرـىـ
نـبـكـىـوـدـمـعـالـنـاسـدـمـعـبـغـ يـرـبـىـ
فـلـاـغـفـىـاـلـاـحـسـاـمـدـاـيـفـيـ دـبـكـ

悲しみにうちひしがれる人と共に 涙するのです
感情を失ってしまえば泣くことに
なんの意味もありません



歌詞 (シェブ・ジラーニ=リビア 25:36-)

الشـابـجيـلـانـى
عـزـارـسـوـلـالـهـفـىـ رـمـهـاـلـادـىـانـ
لـولـىـمـدـىـاحـيـأـعـفـسـ أـطـبـالـغـفـانـ

教えに背いた行動を大変申し訳なく思います
私の余命を懸けても 謝罪したい



歌詞 (ナンシー・ザアブラーウィ=シリア 26:01-)

نـانـسـىـزـعـلـاوـىـ
فـبـحـزـةـالتـورـاـقـوـمـبـهـاـلـانـجـىـلـ
بـحـكـمـهـالـقـرـانـتـبـقـىـالـاـدـيـانـدـلـ

旧約聖書の崇高な教え それに新約聖書の愛
イスラム聖典の叡智
宗教は 人生の羅針盤です



歌詞 (マージド・アル・ムハンデス=イラク 27:33-)

ماـجـدـالـمـهـنـدـسـ
غـزـهـبـغـدـادـيـبـيـرـوـتـالـحـزـبـكـلمـكـانـ
عـزـيمـتـلـامـمـوـتـراـحـقـوـىـبـالـاـيمـانـ

ガザ バクダッド ベイルート
悲しみは何処にもある
我々の決意は不滅だ
信仰心と共に より強くなる



歌詞 (アミナ= **** 27:58-)

امـنـهـفـاخـرـ
كـلـنـاـخـوـانـفـيـالـازـمـهـاـيـدـوـاـحـدـةـعـلـىـالـعـدـونـ
كـلـنـاـعـيـنـنـالـفـتـهـكـاـنـ اـمـكـلـاـوـطـانـ

私たちの決意は不滅です
信仰心と共に より強くなるでしょう
どんな危機に瀕しようと
私たちは 軍国主義に立ち向かう家族です



歌詞 (ルトフィー・ブシュナーク=チュニジア 29:18-)

لطفی بوشنلاق
لعتهمهی الفتن هو لازمنک و نص احیین
للفتن هو نار الفتن هو لا بد کنون راء بین

彼等の戦術は 我々同士を
憎しみの連鎖に 追い込むことだ
理解しよう もたらされる結果が 我々同士の 殺し合いだということも



歌詞（ヤーラ=レバノン 29:43-）

لَا تَقُولْ مُسْلِمٌ مُسْيِحٌ كَلَّا وَاحْدَاءِ خَان
لَا تَقُولْ لِسْنَى وَلَا شَعْرَى كَلَّا سَمَنَالِدَى

イスラム信者だとか キリスト信者だとか
言わないで 家族なのだから
スンニ派だとか シア派だとか 言わないで 皆レバノンにいるのだから



歌詞 (アムル・アブドゥラート=ヨルダン 31:14-)

عمر عبداللات
يا خوي اي اعربي احنا بقىز راب
يا ص متنا العربي انا نطق فارغ

アラブの兄弟たちよ 我々は 見知らぬ同士になってしまった 沈黙がもたらした 正に その結果なのだ



歌詞 (ナワール=クウェート 31:40-)

نوا لاك ويتية
ارف عجیب نکه و خای لاک لامفع
ال یاضم بیرنایاء ربی محالمو تکم

自信を持って前を向きなさい
言葉を尽くして 行動しなさい
私たちアラブの良心が 許さないわ
貴方が死ぬ なんて事は



歌詞 (ヌール・ムハンナ=シリア 32:59-)

نَّا مَهْرُونَ نَالَاعَادَةِ الْلَّهِيَاللَّهِيَ الْمَهْرُونَ ابْفِيكِرْجَاءِ ادِينَاللَّهِيَهَاخَ

神よ 彼等は我々を取り囲んでいます
我らを助けたまえ 神よ 貴方を信頼しています



歌詞 (ファティン・ヒラール・ベク = **** 33:24-)

神よ 人々の心を 呼び醒ませて下さい
アラブの良心を 取り戻させて下さい



歌詞（モーメン・アハメド= **** 35:47-）

目覚めよ 人々の心 目覚めよ そこにある誇り
すべての感覚で叫ぼう アラブは家族だと





0142-65-2244(TEL/FAX)
MGH00343@nifty.com
<http://homepage1.nifty.com/KASAI-CHAPPUIS/>
<http://www.geocities.jp/IraqNewsJapan/>
笠井一朗
〒 052-0115 北海道有珠郡壮瞥町弁景 195 番地